



¿Qué traducción? Los métodos de traducción en el análisis contemporáneo

prof. Armando Francesconi
Facultad de Letras y Filosofía
Universidad de L'Aquila -Italia-
armandofrancesconi@virgilio.it

Todavía no existe uniformidad a la hora de indicar un método universal ni una explicación al fenómeno de la entropía, la fatal pérdida de significado que ocurre siempre que pasamos de un texto a otro. Tradicionalmente, para superar este obstáculo, se ha intentado encontrar aquella *equivalencia dinámica* de la que habla Nida,¹ guardando el mensaje y no la forma del original.

También Hurtado-Albir² considera el sentido el único papel de tornasol de cada buena traducción. A la ya superada oposición literal/libre, debemos substituir la traducción del sentido, síntesis de una conocimiento lingüístico y extralingüístico que nos permita conformarnos al *querer decir*, a la intención del autor, de modo que lo reformulemos todo en la lengua de llegada.

El problema de la equivalencia en la diferencia está en la base de la investigación hecha por los *Translation Studies*. Bassnett-McGuire y sus colegas aceptan en términos generales la intuición de Jakobson que nos había permitido superar el *impasse* estructuralista, o sea, la substitución de los signos lingüísticos de una lengua con los que le son equivalentes en la otra. Así se guardan siempre las informaciones invariantes del mensaje transmitido (la transposición de *¡Hola!* al italiano será *Ciao!* que encierra el mismo concepto) y donde eso no sea posible (en la poesía, en la prosa artística) se intentará una transposición creativa.

Sin embargo, el problema de la traducción y de la transposición del invariante se hace más complejo cuando la equivalencia no es tan matemática. El mismo Jakobson admitía que nunca habría equivalencia absoluta entre dos códigos; en la lengua real no existen palabras monosémicas, cada una tiene más de una información que transmitir (las áreas cubiertas por el significado de un sustantivo no coinciden con las de otro). Lo mismo ocurre con unidades más anchas como los proverbios, los dichos, los juegos verbales, las metáforas, los clichés, etc., sin hablar de la intraducibilidad de ciertas formaciones que aparecen sólo una vez .³

La transferencia de un contenido semántico es la condición *sine qua non*, la transferencia de los procedimientos artísticos-literarios (culturales) es algo más complejo.

Los *Translation Studies* no proponen un único método (la *equivalencia dinámica*), sino un intercambio entre las varias propuestas de equivalencia. Una síntesis que considere los desarrollos del análisis del discurso, de la crítica textual y literaria, de la sociosemántica y de la semiótica. Este grupo de investigadores se basa en los cuatro tipos de equivalencia que distinguió Popovic:⁴

(1) *Linguistic equivalence*, where there is homogeneity on the linguistic level of both SL and TL texts, i.e. word for word translation.

(2) *Paradigmatic equivalence*, where there is equivalence of ‘the elements of a paradigmatic expressive axis’, i.e. elements of grammar, which Popovic sees as being a higher category than lexical equivalence.

(3) *Stylistic (translational) equivalence*, where there is ‘functional equivalence of elements in both original and translation aiming at an expressive identity with an invariant of identical meaning’.

(4) *Textual (syntagmatic) equivalence*, where there is equivalence of the syntagmatic structuring of a text, i.e. equivalence of form and shape.⁵

Estas equivalencias se completan con la teoría de los textos de Neubert,⁶ cuyas tres categorías semióticas (semántica, sintáctica y pragmática)⁷ expresan los tipos de contactos que puedan ocurrir entre los signos y las estructuras interiores.⁸ Así se desvela el contexto extra e intralingüístico, aplicando una versión al día y pragmática de las funciones textuales de Bühler.⁹

Newmark en *Approaches to Translation*¹⁰ actúa, desde el principio, una importante distinción entre “Ciencia de la traducción” y “Arte de la traducción”. La primera es buena para un lenguaje hecho de unidades invariantes, en cierto sentido “codificado” (clichés, dichos, registros lingüísticos predeterminados, la jerga social, sectorial, técnica, etc.), la segunda para un lenguaje usado en manera creativa y “no codificado” (las metáforas no usuales, el lenguaje literario, afectivo, etc.). Entre ellas no hay una neta línea de demarcación: las dos pueden comparecer en el mismo texto y esconder su verdadera *intención*. Por eso a cada función textual tenemos que aplicar uno o más métodos de traducción. Sin embargo, es imprescindible que el traductor entienda el mensaje que tiene que traducir a la otra lengua, es más, para Ortega y Gasset “(...) comprender, en última instancia, ya es traducir”.¹¹ Eso se parece al foscoliano “tradurre per sé”, pero traducir no es sólo reproducir lo que se ha entendido, es mucho más:

“La traduzione nasce da una distanza culturale, per lieve che sia. (...) il possedere il sentimento differenziale di due parlate presuppone infatti l’aver acquistato un sentore dell’autonomia del linguaggio, distinto da quella realtà che esso esprime o significa; all’innocenza di una concezione magica del linguaggio subentra un barlume di coscienza del suo valore formale.”¹²

En base a estas necesarias reflexiones, se puede escoger entre una lingüística de la traducción o una poética de la traducción, seleccionando, según los casos, una traducción *comunicativa* o una traducción *semántica*. Ni siquiera se olviden la traducción *paródica* de Goethe y la *metáfrasis* de Dryden, arquetipos ideales de cada buena traducción.¹³

No existe, entonces, un único método de traducción, por eso todas las traducciones tendrían que ser en cierta medida comunicativas y semánticas, sociales e individuales. Lo que varía es el énfasis puesta sobre el uno o el otro de tales aspectos. En la traducción semántica el énfasis se pone sobre el autor, sobre la lengua de salida, para que se rinda el exacto significado contextual del original. En la traducción comunicativa el énfasis se pone sobre el que recibe el texto. Sea como sea, la traducción ha de consistir en “reproducir en la lengua receptora el mensaje de la lengua original (‘lengua fuente’) por medio del equivalente más próximo y natural, ante todo en lo que concierne al sentido y luego en lo que atañe al estilo”.¹⁴

La traducción comunicativa suele ser corriente, clara, informativa y convencional. Se prefiere aplicarla a los textos que tienen una “función informativa”. La traducción semántica de Newmark es un compromiso entre la traducción libre y la literal. Se aplica a los textos expresivos, y se distingue de la traducción fiel *tout court* porque toma en consideración los valores estéticos del original.

La prueba de algodón del modelo comunicativo es la transformación inversa (*back transforming*), un procedimiento analítico que se vale de los mismos métodos de la gramática generativa transformacional. Se descompone una estructura superficial en sus núcleos subyacentes y se actúa una gradual desambiguación de las palabras, de las frases, desvelando con unas paráfrasis los mecanismos profundos, los estados de transición que conducen de la Lengua de salida a la Lengua de llegada (un “soltero” es “una persona que no se ha casado”, o sea “cada persona que no se ha casado” es un “soltero”). A esta desambiguación sigue la transformación directa, con la que se ordenan de nuevo los núcleos para componer la estructura superficial del texto de la traducción.¹⁵

Con eso Nida, más que elaborar una teoría científica, quiere dar consejos útiles a los traductores de modo que no empleen aquel lenguaje confuso en que las palabras de la Lengua de llegada están ordenadas según las reglas de la de salida. Sus indicaciones son válidas sobre todo si se aplican cuando se traducen lenguas “exóticas”, ya que la frecuencia y la importancia del cambio formal aumenta conforme las distancias culturales y lingüísticas de las dos lenguas.

Pero, ¿entre lenguas de estructuras semejantes es posible una traducción literal? ¿Cuál es en este caso la prueba de su éxito?

Terracini nos da una respuesta: “L’interpretazione stilistica dell’originale: ecco finalmente l’ ‘ubi consistam’, il punto di riferimento ultimo, costante che andavamo da un pezzo cercando alle coppie di equivalenze su cui scorre la traduzione. (...)”¹⁶

Ahora el análisis lingüístico nos permite resolver problemas producidos por la ambiciosa pretensión de *fidelidad* en la traducción. Ahora se pueden justificar unos métodos de traducción que antes parecían *infidelidad*. La estilística comparada sustituye la oposición literal/ libre por la literal/oblicua, donde la traducción oblicua es la que no puede ser literal.

Vinay y Darbelnet elencan 7 procedimientos de traducción¹⁷, en el ámbito de un análisis comparado entre el francés y el inglés. A una pequeña introducción sigue el texto original:

1) El **préstamo lingüístico** consiste en la adopción de elementos de tradición lingüística diferente en su forma original o asimilada; a menudo son nombres de productos exóticos: *vodka, mate, whisky, hascisc*, y de usos y costumbres *tango, yoga, happening, sexy*. El traductor puede recurrir por su propia cuenta al préstamo, sin olvidar que: “(...) si potrebbe fare una stilistica del prestito- si preferisce assai sovente non tradurre e lasciare il vocabolo straniero: un angelo non è un messaggero come gli altri, un meeting non è una riunione qualsiasi.”¹⁸

Hay lenguas hospitalarias que se distinguen por la abundancia de préstamos recibidos y por su facilidad en aceptarlos (el rumano es el más receptivo de las lenguas románicas). En general el español ‘hispaniza’ todos los términos extranjeros. Las palabras extranjeras se submitten a sus rígidas reglas fonéticas: *deporte, chófer, fútbol, mitin*.¹⁹

“§ 32. *Procédé N° 1: l'emprunt*. Trahissant une lacune, généralement une lacune métalinguistique (technique nouvelle, concept inconnu), l'emprunt est le plus simple de tous les procédés de traduction. Ce ne serait même pas un procédé de nature à nous intéresser, si le traducteur n'avait besoin, parfois, d'y recourir volontairement pour créer un effet stylistique. Par exemple pour introduire une couleur locale, on se servira de termes étrangers, on parlera de ‘verstes’ et de ‘puds’ en Russie, de ‘dollars’ et de ‘party’ en Amérique, de ‘tequila’ et de ‘tortillas’ au Mexique, etc. Une phrase telle que: ‘the coroner spoke’ se traduit mieux par un emprunt: ‘Le coroner prit la parole’, que par la recherche plus ou moins heureuse d'un titre équivalent parmi les magistrats français.

Il y a des emprunts anciens, qui n'en sont plus pour nous, puisqu'ils sont rentrés dans le lexique et deviennent des servitudes: ‘alcool’, ‘redingote’, ‘paquebot’, ‘acajou’, etc. Ce qui intéresse le traducteur, ce sont les emprunts nouveaux et même les emprunts personnels. Il est à remarquer que souvent les emprunts entrent dans une langue par le canal d'une traduction, ainsi que les emprunts sémantiques ou faux-amis, contre lesquels il faut se prémunir soigneusement. (54 sq.). La question de la couleur locale évoquée à l'aide d'emprunts intéresse les effets de style et par conséquent le message.”²⁰

2) El **calco** también es una traducción directa y consiste en la imitación del esquema formal de la palabra o del orden sintáctico del texto original y en la adopción del significado connotativo de tal palabra (o compuesto) en la lengua de traducción. De ahí que con materiales de la lengua de traducción se formen compuestos traduciendo a la letra una palabra o un compuesto de una lengua extranjera: *Klassenkampf*: “lucha de clase”; *Weltanschauung*: “visión del mundo o cosmovisión”; *sky-scrafer*: “rascacielos”; *full-time*: “dedicación exclusiva”; *Cold war*: “guerra fría”.

Este procedimiento acorta la distancia lingüística y es preferido por los puristas. Generalmente se emplea en la traducción de lenguajes filosóficos y de términos institucionales.

“33. *Procédé N° 2: le calque.*

Le calque est un emprunt d'un genre particulier: on emprunte a la langue étrangère le syntagme, mais on traduit littéralement les éléments qui le composent. On aboutit, soit a un **calque d'expression**, qui respecte les structures syntaxiques de la LA, en introduisant un mode expressif nouveau (cf. ‘Compliments de la Saison’), soit a un **calque de structure**, qui introduit dans la langue une construction nouvelle (cf. ‘Science-fiction’).

De même que pour les emprunts, il existe des calques anciens, figés, que nous citons au passage pour rappeler qu'ils peuvent, comme les emprunts, avoir subi une évolution sémantique qui en font des faux amis. Plus intéressants pour le traducteur seront les calques nouveaux, qui veulent éviter un emprunt tout en comblant une lacune (cf. ‘économiquement faible’, calqué sur l'allemand); il y a avantage, semble-t-il, à recourir alors à la création lexicologique à partir du fonds gréco-latin ou à pratiquer l'hypostase (cf. Bally, LGLF § 257 sq.). On éviterait ainsi des calques pénibles, tels que: ‘Thérapie occupationnelle’ (Occupational Therapy); ‘Banque pour le Commerce et le Développement’; ‘les quatre Grands’; ‘le Premier français’, et autres calques qui sont, dans l'esprit de certains traducteurs, l'expression la plus concrète de l'abomination de la désolation.”²¹

3) La **traducción literal**, palabra por palabra, se emplea siempre que la lengua original y la lengua a la que se traduce coincidan exactamente:

“§ 34. *Procédé N° 3: la traduction littérale .*

La traduction littérale ou mot a mot désigne le passage de LD à LA aboutissant à un texte à la fois correct et idiomatique sans que le traducteur ait eu à se soucier d'autre chose que des servitudes linguistiques: ex.: ‘I left my spectacles on the table downstairs: J'ai laissé mes lunettes sur la table en bas’; ‘Where are you?: Où êtes vous?’ ‘This train arrives at Union Station at ten. Ce train arrive à la gare Centrale à 10 heures.’ ”²²

Hasta el procedimiento n° 3, nos informan Vinay y Darbelnet, la traducción no requiere el empleo de procedimientos estilísticos especiales, ya que se reduce al simple pasaje de LS a LL y por eso no es de interés alguno. Pero si al llegar al procedimiento n° 3, la traducción literal se considera inaceptable por el traductor, hay que recurrir a una traducción oblicua. Los autores consideran inaceptable una traducción literal cuando el mensaje traducido literalmente:

“(a) donne un autre sens

(b) n'a pas de sens

(c) est impossible pour des raisons structurales

(d) ne correspond à rien dans la métalinguistique de LA

(e) correspond bien à quelque chose, mais non pas au même niveau de langue.

Si, pour fixer les idées, nous considérons les deux phrases suivantes: (1) 'He looked at the map' (2) 'He looked the picture of health', nous pourrions traduire la première en appliquant les règles de la traduction littérale: 'il regarda la carte', mais nous ne pouvons traduire ainsi la seconde: 'il paraissait l'image de la santé', à moins de le faire pour des raisons expressives (cas du personnage anglais qui parle mal français dans un dialogue). Si le traducteur aboutit à un texte tel que celui-ci: 'Il se portait comme un charme', c'est qu'il reconnaît là une équivalence de messages, que sa position particulière, extérieure à la fois à LD et à LA, lui fait apparaître clairement. L'équivalence de messages s'appuie elle-même, en dernier ressort, sur une identité de situation, qui seule permet de dire que LA retient de la réalité certaines caractéristiques que LD ne connaît pas. (...)"²³

4) La **transposición** es un método oblicuo que consiste en el substituir una parte del discurso por otra sin cambiar el sentido del mensaje. Es la substitución de una unidad gramatical por otra, se desplazan las palabras en el periodo y se altera el orden normal: *as soon as he gets up* = en cuanto se despierte, *after he comes back* = a su regreso, *los soldados chaqueños* = i soldati del Chaco, etc.

En el Medio Evo románico, el "traducir horizontal", infralingüístico, entre lenguas de estructuras parecidas, como las románicas, asumía a menudo el carácter de una *transposición verbal*:

"§ 36. *Procédé N° 4: la transposition.*

Nous appelons ainsi le procédé qui consiste à remplacer une partie du discours par une autre, sans changer le sens du message. Ce procédé peut aussi bien s'appliquer à l'intérieur d'une langue qu'au cas particulier de la traduction. 'Il a annoncé qu'il reviendrait' devient par transposition du verbe subordonné en substantif: 'Il a annoncé son retour'. Nous appelons cette seconde tournure: tournure transposée, par opposition à la première, qui est tournure de base. Dans le domaine de la traduction, nous serons appelés à distinguer deux espèces de transposition: (1) **la transposition obligatoire** (2) **la transposition facultative**. Par exemple: 'dès son lever' doit être non seulement traduit (Procédé N° 3) mais obligatoirement transposé (Procédé N° 4) en 'As soon as he gets up' (ou 'got up'), l'anglais n'ayant dans ce cas que la tournure de base. Mais en sens inverse, nous avons le choix entre le calque et la transposition, puisque le français possède les deux tournures.

Au contraire, les deux phrases équivalentes 'après qu'il sera revenu: after he comes back' peuvent être toutes les deux rendues par une transposition: 'après son retour: after his return'. (...)"²⁴

5) La **modulación** es una mutación del punto de vista, análogo como procedimiento a los eufemismos del tipo "poco inteligente" por "tonto". Se traduce el mensaje, pero bajo un diferente punto de vista, *it is not difficult to show* = es fácil de demostrar:

"§ 37. *Procédé N° 5: la modulation.*

La modulation est une variation dans le message, obtenue en changeant de point de vue, d'éclairage. Elle se justifie quand on s'aperçoit que la traduction littérale ou même transposée aboutit à un énoncé grammaticalement correct, mais qui se heurte au génie de LA.

De même que pour la transposition, nous distinguerons des modulations libres ou facultatives et des modulations figées ou obligatoire. Un exemple classique de la modulation obligatoire est la phrase: ‘The time when...’ qui doit se rendre obligatoirement par: ‘le moment où’; au contraire, la modulation qui consiste à présenter positivement ce que la LD présentait négativement est le plus souvent facultative bien qu’il y ait là des rapports étroits avec la démarche de chaque langue: ‘It is not difficult to show...: Il est facile de démontrer...’.”²⁵

6) La equivalencia consiste en reemplazar una realidad existente en el área del texto original por una realidad existente en el área del texto de traducción: sp. *Bachillerato*, it. “Licenza liceale, maturità”. En este caso resultan muy útiles los diccionarios especializados. En la equivalencia la traducción se obtiene subiendo a la situación sin pasar por la estructura; muchas veces los proverbios, los dichos, no se pueden traducir salvo que se emplee un equivalente de la LL. Entonces se conserva el sentido del mensaje pero no la forma: *el que no arriesga no pasa el má* “chi non risica non rosica”; *más prendido que un botón* “più attaccato di una sanguisuga”; *escapar del trueno y dar en el relámpago* “cadere dalla padella alla brace”; etc. El nivel lingüístico escogido tiene que ser lo más posible homogéneo, si un texto es homogéneo, o bien, si se funden estilos diferentes, el traductor tiene que ser fiel según los casos:

“*Procédé N° 6: L'équivalence.* Nous avons souligné à plusieurs reprises qu'il est possible que deux textes rendent compte d'une même situation en mettant en œuvre des moyens stylistiques et structuraux entièrement différents. Il s'agit alors d'une équivalence. L'exemple classique de l'équivalence est fourni par la réaction de l'amateur qui plante un clou et se tape sur les doigts: s'il est français, il dira: ‘Aïe’, s'il est anglais, il dira: ‘Ouch’.

Cet exemple, quoique grossier, fait ressortir un caractère particulier des équivalences: elles sont le plus souvent de nature syntagmatique, et intéressent la totalité du message. Il en résulte que la plupart des équivalences, pour emporter notre adhésion, sont figées et font partie d'un répertoire phraséologique d'idiotismes, de clichés, de proverbes, de locutions substantivales ou adjectivales, etc. Les proverbes offrent en général de parfaites illustrations de l'équivalence: ‘like a bull in a china shop: comme un chien dans un jeu de quilles’; ‘Too many cooks spoil the broth: Deux patrons font chavirer la barque’; il en va de même pour les idiotismes: ‘to talk through one's hat’, ‘as like as two peas’ ne doivent se calquer à aucun prix; et pourtant, c'est ce qu'on observe chez les populations dites bilingues, qui souffrent du contact permanent de deux langues et finissent par n'en savoir aucune. Il se peut d'ailleurs que certains de ces calques finissent par être acceptés par l'autre langue, surtout si la situation qu'ils évoquent est neuve et susceptible de s'acclimater à l'étranger. Mais la responsabilité d'introduire ces calques dans une langue parfaitement organisée ne devrait pas échoir au traducteur: seul l'auteur peut se permettre semblables fantaisies, dont le succès ou l'échec rejaillira alors sur lui. Dans une traduction, il faut s'en tenir à des formes plus classiques, car le soupçon d'anglicisme, de germanisme, d'hispanisme s'attachera toujours à tout essai d'innovation dans le sens du calque.”²⁶

7) La adaptación es el límite extremo de la traducción. Con este procedimiento se intenta traducir una situación intraducible. Así una comparación inglesa sacada del lenguaje del béisbol se puede explicar con una comparación francesa sugerida por el Tour de France. Muchas veces es una paráfrasis, una adaptación libre del significado de una frase y el último recurso de un traductor:

“Procédé N° 7: L'adaptation.

Avec ce septième procédé, nous arrivons à la limite extrême de la traduction; il s'applique à des cas où la situation à laquelle le message se réfère n'existe pas dans LA, et doit être créée par rapport à une autre situation, que l'on juge équivalente. C'est donc ici un cas particulier de l'équivalence, une *équivalence de situations*. Pour prendre un exemple, on peut citer le fait que pour un père anglais d'embrasser sa fille sur la bouche comme une donnée culturelle ne passerait pas telle quelle dans le texte français. Traduire: 'he kissed his daughter on the mouth' par 'il embrassa sa fille sur la bouche', alors qu'il s'agit simplement d'un bon père de famille rentrant chez lui après un long voyage, serait introduire dans le message LA un élément qui n'existe pas dans LD; c'est une sorte particulière de surtraduction. Disons: 'il serra tendrement sa fille dans ses bras', à moins que le traducteur ne veuille faire de la couleur locale à bon marché.

Ce procédé d'adaptation est bien connu des interprètes qui travaillent en simultané; on raconte qu'ayant adapté 'cricket' en 'Tour de France' dans un contexte où l'on évoquait un sport particulièrement populaire, un interprète fut mis dans une situation difficile par la réponse du délégué français, qui remerciait l'orateur d'avoir évoqué un sport aussi typiquement français. Il fallut alors inverser l'adaptation pour retomber en anglais sur le 'cricket'... (...).²⁷

A estos 7 procedimientos se les pueden añadir:

a) La **adición** (étouffement) es una expansión gramatical por medio de elementos lingüísticos. Eso a veces se debe a la particularidad de un idioma: *oler a* “esserci odore di”. El peligro reside en la interpretación excesiva, a menudo innecesaria, que puede producir una “ipertraducción”.

b) La **contracción** es el procedimiento contrario a la adición. Es una reducción gramatical con eliminación de elementos redundantes en la traducción: *Science anatomique* “Anatomía”, *La novela norteamericana* “The american novel”.

c) La **permuta** es un tipo particular de substitución que consiste en el intercambio mutuo de categorías entre dos elementos: fr. *la douceur prochaine*, esp. “la dulce perspectiva”; ingl. *He swam across the river*, it. “Cruzó el río nadando”.

Notas

[1] Nida, E. A.,] *Towards a science of translation. With Special Reference to Principles and Procedures Involved in Bible Translating*, Leiden, E.J. Brill, 1964.

[2] Hurtado-Albir, A., *¿Libertad o servidumbre? Traducir el sentido, ésa es la cuestión* in *Actes du Colloque International tenu à l'E.S.I.T.*, Didier Érudition, Parigi, 7, 8, e 9 giugno 1990, pp. 263-279.

[3] Sergio Cigada los llama caracteres no sistemáticos del código lingüístico: “Con il presente studio mi propongo di mettere in risalto quanto ampio sia, nell'ambito del codice linguistico (...) il margine delle strutture non sistematizzate- ed in realtà praticamente non sistematizzabili, ma solo definibili caso per caso, in quanto costituite da tutta una serie di fenomeni unici, atipici, inclassificabili.” Véase, Cigada, S., *I caratteri non sistematici del codice linguistico e la traduzione*, en *La*

traduzione nell'insegnamento delle lingue straniere, Editrice la Scuola, Brescia, 1983, p. 125 e ssgg.

- [4] Cfr. Popovic, A., *A Dictionary for the Analysis of Literary Translation*, Edmonton, University of Alberta Press, 1976.
- [5] Popovic, A., cit. en Bassnett-McGuire, S., *Translation Studies*, Methuen, Londra, 1980, p. 25. Véase la trad. it. de Bandini, G., *La traduzione. Teorie e pratica*, strumenti Bompiani, 1993, p. 41-42: “1. *Equivalenza linguistica*: vi è omogeneità, a livello linguistico, fra LP e LA, cioè una traduzione parola per parola. 2. *Equivalenza paradigmatica*: vi è equivalenza ‘degli elementi di un asse espressivo paradigmatico’, cioè degli elementi della grammatica che Popovic considera di categoria superiore rispetto all’equivalenza lessicale. 3. *Equivalenza stilistica (traduttiva)*: vi è, ‘sia nell’originale che nella traduzione, un’equivalenza funzionale degli elementi, che mira a ottenere un’identità espressiva con un’ invariante di significato identico’. 4. *Equivalenza testuale (sintagmatica)*: vi è un’equivalenza a livello della struttura sintagmatica di un testo, vale a dire equivalenza di forma e configurazione.”
- [6] Neubert, A., “Pragmatische Aspekte der Übersetzung” en *Grundfragen der Übersetzungswissenschaft*, VEB Verlag Enzyklopädie, Leipzig, 1968.
- [7] Cfr. Bassnett-McGuire, S., *op. cit.* p. 27: “These components are arranged in a hierarchical relationship, where semantic equivalence takes priority over syntactic equivalence, and pragmatic equivalence conditions and modifies both the other elements.”
- [8] “Equivalence overall results from the relation between signs themselves, the relationship between signs and what they stand for, and the relationship between signs, what they stand for and those who use them.” *Ibidem*.
- [9] Bühler, K., *Sprachtheorie. Die Darstellungsfunktion der Sprache*, Fisher Verlag, Jena, 2^a ed., Stuttgart, 1934. Trad. it. de Cataruzza De Rossi, S., *Teoria del linguaggio*, Armando, Roma, 1983.
- [10] Newmark, P., *Approaches to Translation*, Pergamon Press, 1981.
- [11] Ortega y Gasset, J., *Miseria y esplendor de la traducción*, en *Obras completas*, vol. 5, Alianza Editorial/ Revista de Occidente, Madrid, 1983, pp. 431-452.
- [12] Terracini, B., *Il problema della traduzione*, Serra e Riva, Milano, 1983, pp. 15-22.
- [13] Nos referimos a la propuesta de Ortega y Gasset: “ (...) llevar al extremo de lo inteligible las posibilidades de la lengua de llegada”. *Op. cit.*, p. 5.
- [14] Taber, Ch. R., Nida, E. A., *La traducción: théorie et méthode*, Londres, Alliance Biblique Universelle, 1971, p. 11. Véase también García Yebra, V., *En torno a la traducción*, Madrid, Gredos, 1983, pp. 54-69.

- [15] “The implications of this type of analysis may be well illustrated by a relatively simple expression occurring in Mark 1.4: John ...preached the baptism of repentance unto the forgiveness of sins. Such sentence becomes especially difficult to translate in a language which does not have nouns for terms such as baptism, repentance, forgiveness, or sins.(...). A series of kernels or core sentences for this structure could consist of the following: (1) John preached (the message) (to the people), (2) John baptised (the people), (3) (the people) repented of (their) sins. (4) (God) forgave (the people) (their) sins, and (5) (the people) sinned. (...) A possible combination of kernels which might be adequate for transfer to some receptor languages could be formulated as: John preached that the people should repent and be baptised so that God would forgive the evil they have done. (...), one might have: John preached, Repent and be baptised so that God will forgive the evil you have done.” Cfr. Nida, E. A., *Language Structure and Translation*, Stanford University Press, Stanford, California, 1975, pp. 82-83.
- [16] Terracini, B., *op. cit.*, p. 66.
- [17] No hemos encontrado ninguna indicación sobre la existencia de la traducción italiana de la fundamental obra de Vinay y Darbernet, *Stylistique comparée du français et de l'anglais*, Didier, Parigi, 1976. La parte relativa a los 7 procedimientos ha sido traducida al italiano por Maria Benedetta Francesconi diplomada en la S.S.I.T. de Roma en los idiomas Inglés y Francés.
- [18] Véase, Terracini, B., *op. cit.*, p. 57.
- [19] Véase, Lorenzo, E., *El español de hoy, lengua en ebullición*, Gredos, Madrid, 1971.
- [20] § 32 . *Procedimento N°1 : il prestito*. Tradendo una lacuna, generalmente una lacuna metalinguística (técnica nuova, concetto sconosciuto), il prestito è il più semplice tra tutti i procedimenti di traduzione. Non sarebbe neppure un procedimento per noi interessante se il traduttore non avesse a volte bisogno di ricorrervi volontariamente per creare un effetto stilistico. Per introdurre una nota di colore locale, ad esempio ci si servirà di termini stranieri, si parlerà di “verstes” e di “puds” in Russia, di “dollars” e di “party” in America, di “tequila” e di “tortillas” in Messico, ecc. Una frase come “The coroner spoke” si traduce meglio con un prestito: “le coroner pris la parole” (il coroner prese la parola), che con la ricerca più o meno felice di un titolo (una carica) equivalente fra quelli dei magistrati francesi. Ci sono dei prestiti antichi che per noi non sono più tali poiché sono entrati nel lessico e diventano delle scelte obbligate (servitù): “alcool”, “redingote”, “paquebot”, “acajou”, ecc. Ciò che interessa al traduttore sono i prestiti nuovi e anche i prestiti personali. Bisogna notare che spesso i prestiti entrano nella lingua per il canale della traduzione, come (in qualità di) prestiti semantici o falsi amici, e contro i quali bisogna premunirsi accuratamente (54 ss). La questione del colore locale evocata con l'aiuto di prestiti riguarda gli effetti di stile e di conseguenza il messaggio.
- [21] §33 Procedimento N° 2: il calco. Il calco è un prestito di genere particolare: si prende in prestito dalla lingua straniera il sintagma ma si traducono letteralmente gli elementi che lo compongono. Si arriva o a un calco di espressione, che rispetta le strutture sintattiche della LA, introducendo un nuovo modo espressivo (cf.

Compliments de la Saison) o a un calco di struttura, che introduce nella lingua una costruzione nuova (cf. “Science-fiction”). Come nel caso dei prestiti esistono dei calchi antichi, fissati, che citiamo per ricordare che possono, come i prestiti, aver subito una evoluzione semantica che li rendono dei falsi amici. Più interessanti per il traduttore saranno i calchi nuovi che vogliono evitare un prestito colmando, allo stesso tempo, una lacuna (cf. “économiquement faible” (economicamente debole) calcato sul tedesco); sembra, allora, che ci sia un vantaggio nel ricorrere alla creazione lessicologica a partire dal fondo greco-latino o a praticare l’ipostasi (cf. Bally, LGLF § 257 ss). Si eviterebbero così dei calchi penosi come: “Thérapie occupationnelle” (Occupational Therapy) (Terapia occupazionale) ; “Banque pour le commerce et le Developpement”; “ les quatre Grands” (Banca per il commercio e lo sviluppo ; i quattro Grandi); “le Premier français” (il Premier francese) e altri ancora che sono nella mente di alcuni traduttori, la più concreta espressione dell’abominazione, della desolazione”.

[22] § 34 .Procedimento N° 3: la traduzione letterale. La traduzione letterale, o parola per parola designa il passaggio da LP a LA che sfocia in un testo corretto e idiomatico allo stesso tempo, senza che il traduttore abbia dovuto tanto preoccuparsi di altro oltre alle servitù linguistiche es: “I left my spectacles on the table downstairs: J’ai laissé mes lunettes sur la table en bas” (ho lasciato gli occhiali sul tavolo di sotto); “Where are you ?: Où etes-vous ?” ; “This train arrives at union station at ten . Ce train arrive à la gare Centrale à 10 heures”.

[23] § 35.

- a) da un altro significato
- b) non ha nessun significato
- c) è impossibile per motivi di struttura
- d) non corrisponde a niente della metalinguistica di LA
- e) corrisponde a qualcosa ma non allo stesso livello di lingua

Se, per fissare le idee, consideriamo le due frasi seguenti:

- 1) “He looked at the map”
- 2) “He looked the picture of health”

possiamo tradurre la prima con

1) “il riguarda la carte” (guardò la cartina); ma non possiamo tradurre la seconda con 2) “il paraissait l’image de la santé” (sembrava l’immagine della salute), a meno che non lo si voglia fare per delle ragioni espressive (caso del personaggio inglese che parla male il francese nel corso di un dialogo). Se il traduttore arriva ad un testo come: “Il se portait comme un charme”, (stava bene che era una bellezza) significa che riconosce l’equivalenza del messaggio che la posizione particolare, esterna ad LP e ad LA, gli fa comprendere appieno. L’equivalenza

del messaggio poggia, in ultima istanza, su una identità di situazione che da sola permette di dire che LA mantiene certe caratteristiche che LP non conosce.

[24] § Procedimento N° 4: la trasposizione. Chiamiamo così il procedimento che consiste nel sostituire una parte del discorso con un'altra, senza cambiare il senso del messaggio. Questo procedimento può applicarsi sia all'interno di una stessa lingua, sia ad un particolare caso di traduzione. "Il a annoncé qu'il reviendrant" (ha annunciato che sarebbe tornato) diventa per effetto della trasposizione da verbo subordinato in sostantivo: "Il a annoncé son retour" (ha annunciato il suo ritorno). Chiamiamo questa seconda versione: versione trasposta, sovrapposta alla prima detta versione di base. Nel campo della traduzione saremo chiamati a distinguere due specie di trasposizione: (1) la trasposizione obbligatoria; (2) la trasposizione facoltativa. Per esempio: "dès son lever" (subito dopo essersi alzato) dev'essere non solo tradotto (procedimento n°3) ma obbligatoriamente trasposto (procedimento n°4) in "As soon as he gets up" (o "got up"), in quanto in tale caso l'inglese non possiede la versione di base. Ma in senso inverso, possiamo scegliere fra il calco o la trasposizione perchè il francese ha le due versioni.

Al contrario le due frasi equivalenti "après qu'il sera revenu: after he comes back" possono essere rese entrambe con una trasposizione: "après son retour: after his return".

[25] §§ Procedimento N° 5: la modulazione. La modulazione è una variazione nel messaggio, ottenuta variando il punto di vista, l'illuminazione. È giustificata quando ci si rende conto che la trasposizione letterale, o anche la trasposta, arriva ad un risultato grammaticalmente corretto ma si scontra con il genio di LA.

Come per la trasposizione distingueremo fra modulazioni libere o facoltative e modulazioni fisse o obbligatorie. Un esempio classico della modulazione è la frase "The time when..." che deve obbligatoriamente essere resa con la frase: "le moment où"; al contrario, la modulazione che consiste nel presentare positivamente ciò che LP presenta negativamente, è più sovente facoltativa, sebbene ci siano dei rapporti molto stretti fra i processi (l'andatura) di ogni lingua: "it is not difficult to show...: il est facile de démontrer..."

[26] § 38 Procedimento N° 6: L'equivalenza. Abbiamo più volte sottolineato che è possibile che due testi rendano conto della medesima situazione, mettendo in opera dei mezzi stilistici e strutturali interamente differenti. Si tratta, allora, di una equivalenza. L'esempio classico d'equivalenza è fornito dalla reazione dell'amante di bricolage che fissando un chiodo si schiaccia un dito: se è francese dirà: "Aie", se è inglese dirà: "Ouch". Questo esempio, sebbene grossolano, mette in evidenza un carattere particolare delle equivalenze: sono il più sovente di natura sintagmatica, e interessano la totalità del messaggio. Ne risulta che la maggior parte delle equivalenze, per strappare la nostra adesione, sono fisse e fanno parte di un repertorio fraseologico di idiozie, clichés, proverbi, locuzioni sostantivate o aggettivate, etc. I proverbi offrono generalmente perfette illustrazioni di equivalenza: "like a bull in a china shop: comme un chien dans un jeu de quilles"; (capitare a proposito) "Too many cooks spoil the broth: Deux patrons font chavirer la barque"; lo stesso vale per gli idiotismi: "to talk through one's hat", "as like as two peas" (uguali come due gocce d'acqua) non devono assolutamente essere calcati; tuttavia, ciò si verifica presso le popolazioni dette bilingue, che soffrono del contatto permanente di due lingue e finiscono per non conoscerne nemmeno una. Può succedere che alcuni di questi calchi finiscano per essere accettati

dall'altra lingua, soprattutto se la situazione che evocano è nuova e suscettibile di acclimatarsi all'estero. Ma la responsabilità di introdurre questi calchi in una lingua perfettamente organizzata non dovrebbe toccare al traduttore: solo l'autore può permettersi delle simili fantasie, il cui successo o fallimento ricadranno su di lui. Nella traduzione bisogna attenersi a delle forme più classiche, poiché il sospetto di anglicismo, germanismo, ispanismo sarà sempre nutrito per ogni tentativo di innovazione nel senso del calco.

[27] § Procedimento N° 7: l'adattamento. Con questo settimo procedimento arriviamo al limite estremo della traduzione; si applica a dei casi in cui la situazione alla quale si riferisce il messaggio non esiste in LA, e deve essere creata in rapporto ad un'altra situazione giudicata equivalente. È questo un particolare caso di equivalenza, una equivalenza di situazioni. Per fare un esempio si può citare il caso di un padre inglese che bacia la figlia sulla bocca come un dato naturale che non passerebbe in modo identico nel testo francese. Tradurre: "he kissed his daughter on the mouth" con, "il embrassa sa fille sur la bouche", mentre si tratta semplicemente di un buon padre di famiglia che rientra a casa dopo un lungo viaggio, significherebbe introdurre nel messaggio LA un elemento che non esiste in LP; è un particolare tipo di sovratraduzione. Diremmo: "il serra tendrement sa fille dans ses bras", a meno che il traduttore non voglia fare del colore locale a buon mercato. Questo procedimento di adattamento è ben conosciuto dagli interpreti che lavorano in simultanea; si racconta che avendo adattato "cricket" con "Tour de France" in un contesto in cui veniva evocato uno sport particolarmente popolare, un interprete fu messo in una situazione difficile dalla risposta del delegato francese che ringraziava l'oratore per aver evocato uno sport così tipicamente francese. Fu, allora, necessario invertire l'adattamento per ricadere nell'inglese con "cricket"...

© Armando Francesconi 2004

Espéculo. Revista de estudios literarios. Universidad Complutense de Madrid

El URL de este documento es <http://www.ucm.es/info/especulo/numero27/traducc.html>

Portada 